



## Zürcher Gesetzessammlung seit 1803 online

<http://www.staatsarchiv.zh.ch/query>

Signatur **StAZH OS 13 (S. 558-561)**

Titel **Erklärung zwischen der Schweiz und Frankreich, betreffend die Ausdehnung des Niederlassungsvertrags auf Algier und die französischen Kolonien. (Vom 24. Heumonat 1865.)**

Ordnungsnummer

Datum 24.07.1865

[S. 558] Die Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen, in der Absicht, den in Algier oder in den französischen Kolonien niedergelassenen Schweizern die Wohlthat des am 30. Brachmonat 1864 zwischen beiden Staaten abgeschlossenen Niederlassungsvertrages zu sichern, haben in beidseitigem Einverständniß die nachstehenden Bestimmungen festgesetzt:

1. Die Stipulationen des Niederlassungsvertrags vom 30. Brachmonat 1864 werden auf die Schweizer, welche in Algier oder in den französischen Kolonien niedergelassen sind, oder sich dort niederlassen werden, ausgedehnt.
2. Mit Rücksicht auf die eigenthümliche Lage jedoch, in welcher sich Algier befindet, wird von Seite der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft nichts dagegen eingewendet, daß die schweizerischen Bürger, welche dort niedergelassen sind, in Fällen der Noth, mit Erlaubniß der französischen Behörde, zur Vertheidigung ihres Heerdes die Waffen zu ergreifen haben; sie dürfen jedoch in keinerlei Weise mobilisirt werden.
3. Die gegenwärtige Erklärung tritt mit dem 1. Herbstmonat 1865 in Vollzug, und wird so lange in Kraft verbleiben, als der Niederlassungsvertrag vom 30. Brachmonat 1864. // [S. 560]

[S. 559] Le Gouvernement de la Confédération suisse et le Gouvernement de Sa Majesté Empereur des Français, désirant assurer aux Suisses, tant en Algérie que dans les Colonies françaises, le bénéfice du traité d'établissement conclu, le 30 Juin 1864, entre les deux Pays, les dispositions suivantes ont été arrêtées d'un commun accord:

1. Les stipulations du traité d'établissement du 30 Juin 1864 sont étendues aux Suisses établis ou qui s'établiront, soit en Algérie, soit dans les Colonies françaises.
2. Toutefois, attendu la situation spéciale où se trouve l'Algérie, le Gouvernement de la Confédération suisse ne s'opposera pas à ce que les citoyens suisses, qui y sont établis, prennent les armes dans les cas urgents, avec la permission de l'autorité française, pour la défense de leurs foyers; mais ils ne pourront en aucune manière être mobilisés.
3. La présente Déclaration recevra son exécution à partir du 1er septembre prochain, et elle aura la même durée que le traité d'établissement du 30 Juin 1864. // [S. 561]



Dessen zur Urkunde haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die gegenwärtige Erklärung unterzeichnet und derselben ihr Wappensiegel beigedruckt.

So geschehen zu Paris, den 24. Heumonats 1865.

(L. S.) (Gez.) Kern.  
(L. S.) (Gez.) Drouyn de Lhuys.

[S. 560] Der Regierungsrath beschließt:  
Es soll vorstehende Erklärung in das Amtsblatt, Abtheilung Gesetze und Verordnungen, aufgenommen werden.

Zürich, den 23. Christmonats 1865.

Vor dem Regierungsrathe:  
Der erste Staatsschreiber,  
Keller.

[Transkript: OCR (Überarbeitung: jsn)/05.03.2015]

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Déclaration, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 24 Juillet 1865.

(L. S.) (Sig.) Kern.  
(L. S.) (Sig.) Drouyn de Lhuys.